



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0662

Giovedì 10.09.2015

Sommario:

- ◆ Comunicato della Sala Stampa: Udienza al Primo Ministro del Kuwait
- ◆ “Memorandum of Understanding” tra la Segreteria di Stato e il Ministero degli Affari Esteri dello Stato del Kuwait

- ◆ Comunicato della Sala Stampa: Udienza al Primo Ministro del Kuwait

Testo in lingua italiana

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua spagnola

Traduzione in lingua francese

Testo in lingua italiana

Oggi, 10 settembre 2015, il Santo Padre Francesco ha ricevuto Sua Altezza lo Sceicco Jaber Mubarak Al-Hamad Al-Sabah, Primo Ministro dello Stato del Kuwait, il quale, successivamente, ha incontrato Sua Eminenza il Signor Cardinale Pietro Parolin, Segretario di Stato, accompagnato da Sua Eccellenza Mons. Paul R. Gallagher, Segretario per i Rapporti con gli Stati.

Nel corso dei cordiali colloqui, sono stati passati in rassegna alcuni temi di comune interesse, tra i quali il positivo contributo che la storica minoranza cristiana apporta alla società kuwaitiana. Ci si è anche soffermati sull'importanza dell'educazione per promuovere una cultura di rispetto e coesistenza pacifica fra diversi popoli e religioni.

In seguito, si è proceduto alla firma di un *Memorandum of Understanding* tra la Segreteria di Stato e il Ministero degli Affari Esteri dello Stato del Kuwait, sottoscritto rispettivamente da S.E. Mons. Paul R. Gallagher e da S.E. lo Sceicco Sabah Khalid Al-Hamad Al-Sabah, Primo Vice-Primo Ministro e Ministro degli Affari Esteri. Con tale strumento le Parti si impegnano a consolidare e rafforzare le relazioni bilaterali in favore della collaborazione reciproca, della pace e della stabilità regionale e internazionale.

[01444-IT.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua inglese

Today, 10 September 2015, the Holy Father Francis received in audience His Highness Sheik Jaber Mubarak Al-Hamad Al-Sabah, prime minister of the State of Kuwait, who subsequently met with His Eminence Cardinal Secretary of State Pietro Parolin, accompanied by His Excellency Archbishop Paul R. Gallagher, secretary for Relations with States.

During the cordial discussions, various themes of mutual interest were reviewed, including the positive contribution that the historical Christian minority offers to Kuwaiti society. The Parties also focused on the importance of education in promoting a culture of respect and peaceful coexistence between the different peoples and religions.

A *Memorandum of Understanding* between the Secretariat of State and the Ministry of Foreign Affairs of the State of Kuwait was then signed by Archbishop Paul R. Gallagher and His Excellency Sheik Sabah Khalid Al-Hamad Al-Sabah, first deputy prime minister and minister for Foreign Affairs. With this instrument the Parties undertake to consolidate and strengthen bilateral relations in order to favour mutual collaboration, peace and regional and international stability.

[01444-EN.01] [Original text: Italian - working translation]

Traduzione in lingua spagnola

El Santo Padre Francisco ha recibido a Su Alteza el Jeque Jaber Mubarak Al-Hamad Al-Sabah, Primer Ministro del Estado de Kuwait, que sucesivamente ha encontrado al Emmo. Secretario de Estado, el cardenal Pietro Parolin, a quien acompañaba el Excmo. Secretario para las Relaciones con los Estados, el arzobispo Paul R. Gallagher.

Durante las conversaciones, transcurridas en un clima cordial, se han abordado algunos temas de interés común, entre los cuales la positiva contribución que la histórica minoría cristiana aporta a la sociedad kuwaití. También se ha hablado de la importancia de la educación para promover una cultura del respeto y de la coexistencia pacífica entre los diversos pueblos y religiones.

Posteriormente se ha procedido a la firma de un *Memorandum of Understanding* entre la Secretaría de Estado y el Ministerio de Asuntos Exteriores del Estado de Kuwait, firmado respectivamente por S.E. Mons. Paul R. Gallagher y por S.E. el Jeque Sabah Khalid Al-Hamad Al-Sabah, Viceprimer Ministro y Ministro de Asuntos Exteriores. Con dicho instrumento las Partes se comprometen a consolidar y reforzar las relaciones bilaterales en favor de la colaboración recíproca, de la paz y de la estabilidad regional e internacional.

[01444-ES.01] [Texto original: Italiano - Traducción no oficial]

Traduzione in lingua francese

Le Saint-Père a reçu ce matin le Premier Ministre koweïtien SA le Cheik Jaber Mubarak al-Hamad al-Sabah, qui s'est ensuite entretenu avec le Cardinal Pietro Parolin, Secrétaire d'Etat, accompagné par Mgr. Paul Richard

Gallagher, Secrétaire pour les rapports avec les états: Les parties ont abordé plusieurs sujets d'intérêt partagé, comme la participation de la minorité chrétienne à la société ou l'importance de l'éducation afin de développer une culture du respect et de la coexistence pacifique entre peuples et religions différentes. Après quoi a été formalisé un accord de principe entre le Ministère koweïtien des affaires étrangères et la Secrétairerie d'Etat, signé par Mgr. Gallagher et par son homologue le Cheik Sabah Khalid al-Hamad al-Sabah, qui engage les contractants à renforcer et étendre leurs relations, notamment leur collaboration en faveur de la paix et de la stabilité régionale et internationale.

[01444-FR.01] [Texte original: Italien - version de travail]

◆ “Memorandum of Understanding” tra la Segreteria di Stato e il Ministero degli Affari Esteri dello Stato del Kuwait

Firma del Memorandum of Understanding

Parole di Saluto del Cardinale Segretario di Stato Pietro Parolin alla Delegazione del Kuwait

Parole di Saluto del Primo Ministro del Kuwait, Sua Altezza lo Sceicco Jaber Al- Mubarak Al-Hamad Al-Sabah, alla Delegazione della Santa Sede

Firma del Memorandum of Understanding

Giovedì 10 settembre, nel Palazzo Apostolico Vaticano, alla presenza di Sua Eminenza il Signor Cardinale Pietro Parolin, Segretario di Stato, e di Sua Altezza lo Sceicco Jaber Al-Mubarak Al-Hamad Al-Sabah, Primo Ministro dello Stato del Kuwait, è stato sottoscritto un *Memorandum of Understanding* tra la Segreteria di Stato e il Ministero degli Affari Esteri dello Stato del Kuwait sulla conduzione delle consultazioni bilaterali.

Hanno firmato: per la Segreteria di Stato, S.E. Mons. Paul Richard Gallagher, Segretario per i Rapporti con gli Stati, e, per il Ministero degli Affari Esteri dello Stato del Kuwait, S.E. lo Sceicco Sabah Khaled Al-Hamad Al-Sabah, Primo Vice-Primo Ministro e Ministro degli Affari Esteri.

Hanno assistito al solenne atto:

per parte della Santa Sede: Mons. Antoine Camilleri, Sotto-Segretario per i Rapporti con gli Stati; S.E. Mons. Alberto Ortega Martín; i Rev.di Monsignori Christophe El-Kassis, Michael F. Crotty e Mauricio Rueda Beltz, della Sezione per i Rapporti con gli Stati della Segreteria di Stato;

per parte dello Stato del Kuwait: S.E. il Sig. Khalid Suliman Al-Jarallah, Vice-Ministro degli Affari Esteri; S.E. il Sig. Walid Ali Al-Khobaizi, Vice-Assistente del Ministro degli Affari Esteri; S.E. lo Sceicco Dott. Ahmad Nasser Al-Mohammad Al-Ahmad Al-Sabah, Ministro Assistente degli Affari Esteri; S.E. lo Sceicco Fahd Jaber Al-Mubarak Al-Hamad Al-Sabah, Segretario per gli Affari Economici, di Sicurezza e di Petizione nell'Ufficio del Presidente del Consiglio di Ministri; S.E. il Sig. Bader Saleh Al-Tunaib, Ambasciatore dello Stato del Kuwait presso la Santa Sede; S.E. il Sig. Ghanim Al-Ghanim, Assistente del Ministro degli Affari Esteri per gli affari giuridici; S.E. il Sig. Ahmad Al-Mutairi, Assistente del Sotto-Segretario per il Protocollo dell'Ufficio del Primo Ministro; Sig. Yousef Adnan Al-Rashed, funzionario del Dipartimento del Protocollo dell'Ufficio del Primo Ministro; e il Sig. Yousef Al-Ibrahim, funzionario del Dipartimento legale del Ministero degli Affari Esteri.

Il suddetto Accordo consolida ulteriormente i vincoli di collaborazione esistenti tra la Segreteria di Stato e il Ministero degli Affari Esteri dello Stato del Kuwait, specialmente a livello politico e culturale, in favore della pace, della sicurezza e della stabilità regionale e internazionale. Inoltre, esso propone strumenti di consultazione tra le

due Parti.

Il Memorandum è entrato in vigore con la firma delle due Parti.

[01445-IT.01] [Testo originale: Italiano]

Parole di Saluto del Cardinale Segretario di Stato Pietro Parolin alla Delegazione del Kuwait

I warmly welcome Your Highness Sheikh Jaber Al-Mubarak Al-Hamad Al-Sabah, Prime Minister of the State of Kuwait, and the other esteemed members of the Kuwaiti delegation, to this signing ceremony of the Memorandum of Understanding between the Secretariat of State of the Holy See and the Ministry of Foreign Affairs of the State of Kuwait on conducting Bilateral Consultations which will be signed respectively by His Excellency Archbishop Paul Gallagher, Secretary for Relations with States, for the Secretariat of State, and by His Excellency Sheikh Sabah Khaled Al-Hamad Al-Sabah, First Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs, on behalf of the Ministry of Foreign Affairs of the State of Kuwait.

Today's signing ceremony represents another milestone in the bilateral relations between the Holy See and Kuwait. In 1968, Kuwait was the first Gulf country to establish diplomatic relations with the Holy See. However, our relations already existed before then through the benevolence of the founding father of the modern State of Kuwait, His Highness Abdullah Al-Salem Al-Mubarak Al-Sabah, who provided a place of worship for the Catholic community in Kuwait, almost 50 years ago. Indeed, the Cathedral dedicated to the Holy Family, a familiar landmark to all who visit Kuwait, is a living symbol of the hospitality and welcome for which Kuwait is so well known, and a concrete sign of the historic relationship between the Holy See and Kuwait.

With the signing of today's *Memorandum of Understanding* we mark a new milestone in that relationship. We join in the common desire of promoting the development of friendly relations and cooperation in the political, religious and cultural fields, convinced that regular bilateral consultations will contribute to the deepening of mutual understanding and will be an important instrument for developing further our relations and dialogue in every area and at different levels.

Pope Francis, in continuity with his predecessors, has spoken on several occasions of the importance of dialogue as an instrument of peace, which he has often described as the '*culture of encounter*', and for this reason he promotes it as a necessary means for peace and reconciliation among peoples and nations. The mission of the Holy See is primarily religious in nature and thus it brings this specific dimension to its encounter with the International Community, reminding all that true religion is in the service of peace and that religious values underscore our common humanity.

The Secretariat of State, therefore, is pleased to sign today's *Memorandum of Understanding* with the Ministry of Foreign Affairs of the State of Kuwait, convinced that it will prove to be a valuable instrument in promoting the '*culture of encounter*' desired by the Holy Father.

Let me conclude my remarks, by thanking His Highness once again for his visit here today to the Vatican. Your Highness, please convey my greetings and best wishes to His Highness the Amir of the State of Kuwait, Sheikh Sabah Al-Ahmad Al-Jaber Al-Sabah, assuring him of our friendship and commitment to good relations.

[01446-IT.01] [Original text: English]

Parole di Saluto del Primo Ministro del Kuwait, Sua Altezza lo Sceicco Jaber Al-Mubarak Al-Hamad Al-Sabah, alla Delegazione della Santa Sede

سعادة الصديق الكاردينال بيترو بارولين

الحضور الكرام

يطيب لي باسم أعضاء الوفد أن نُعرب لكم عن صادق تقديرنا وعميق امتناننا للحفاوة البالغة التي لمسناها منذ قدومنا هذا البلد الصديق، والأجواء الإيجابية التي سادت اجتماعنا مع صاحب القداسة البابا فرنسيس.

كما يُسعدني أن أشيد بالدور الحضاري والإنساني الذي يقوم به قداسته على المستوى الدولي من أجل تحقيق السلام والتسامح بين الشعوب وتحقيق التقارب بين الثقافات والأديان.

وإذ نَعْتَز اليوم باحتفالنا بتوقيع مُذكرة التفاهُـم بين بلدنا الصديقين فإننا نُؤكـد حرص دولة الكويت ورغبتها الصادقة لمزيد من التعاون والتنسيق على كافة الأصعدة والمستويات.

مرة أخرى نشكـر لكم حُسن الاستقبال مُعربين عن تطلُّعنا بأن يتحقق لِعلاقتنا المُتميزة المزيد من التطوير.

[01447-IT.01] [Testo originale: Arabo]

[B0662-XX.02]
